Porównanie tłumaczeń Jana 7:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Od siebie mówiący, — chwały — swej szuka; — zaś szukający — chwały — Posyłającego go, ten prawdomówny jest i niesprawiedliwość w nim nie jest.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Od siebie mówiący chwały własnej szuka zaś szukający chwały Tego który posłał go ten szczery jest i niesprawiedliwość w Nim nie jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto sam od siebie mówi, szuka własnej chwały;* kto natomiast szuka chwały tego, który go posłał,** ten jest szczery i nie ma w nim nieprawości.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Od siebie mówiący chwały własnej szuka. Zaś szukający chwały (tego), (który posłał) go, ten prawdomówny jest i niesprawiedliwość w nim nie jest.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Od siebie mówiący chwały własnej szuka zaś szukający chwały (Tego) który posłał go ten szczery jest i niesprawiedliwość w Nim nie jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto mówi sam od siebie, szuka własnej chwały. Kto natomiast szuka chwały tego, który go posłał, ten jest szczery i nie ma w nim niczego, co byłoby nieprawe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto mówi z samego siebie, szuka własnej chwały. Kto zaś szuka chwały tego, który go posłał, ten jest prawdziwy i nie ma w nim niesprawiedliwości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ktoć z samego siebie mówi, chwały własnej szuka; ale kto szuka chwały tego, który go posłał, ten jest prawdziwy, a nie masz w nim niesprawiedliwości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto z samego siebie mówi, chwały własnej szuka. Lecz kto szuka chwały tego, który go posłał, ten jest prawdziwy, a nie masz w nim niesprawiedliwości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto mówi we własnym imieniu, ten szuka własnej chwały. Kto zaś szuka chwały Tego, który go posłał, ten godzien jest wiary i nie ma w nim nieprawości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto od siebie samego mówi, ten szuka własnej chwały; ale kto szuka chwały tego, który go posłał, ten jest szczery i nie ma w nim nieprawości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto mówi sam od siebie, ten szuka własnej chwały. Kto zaś szuka chwały tego, który go posłał, ten jest prawdomówny i nie ma w nim niesprawiedliwości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto przemawia od siebie, szuka własnej chwały, ten zaś, kto szuka chwały Tego, który go posłał, okazuje się wiarygodny i nie ma w nim nieuczciwości.

[1)] <x>500 5:41</x>; <x>500 8:50</x>
[2)] <x>500 17:22</x>; <x>520 3:23</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto mówi sam z siebie, własnej chwały szuka; kto natomiast szuka chwały tego, który go posłał, ten jest prawdomówny i nie ma w nim nieprawości.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto mówi we własnym imieniu, ten szuka uznania dla siebie. Kto zaś pragnie chwały tego, który go posłał, jest rzetelny i sprawiedliwy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto mówi od siebie samego, szuka własnej chwały, a kto szuka chwały Tego, który Go posłał, ten mówi prawdę i nie zwodzi nikogo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто говорить від себе самого, той шукає собі слави; а хто шукає слави для того, що послав його, той правдивий і немає в ньому неправди.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten od siebie samego gadający, tę sławę, tę swoją własną, szuka; ten zaś szukający tę sławę tego który posłał go, ten właśnie doprowadzający do starannej pełnej jawnej prawdy jakościowo jest, i zaprzeczenie reguł cywilizji w nim nie jest.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto mówi od samego siebie pragnie własnej chwały; a kto pragnie chwały Tego, który go posłał ten jest uczciwy i nie ma w nim niesprawiedliwości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ten, kto mówi sam z siebie, stara się uzyskać pochwałę dla samego siebie, ale ten, kto stara się uzyskać pochwałę dla tego, który go posłał, jest uczciwy, nie ma w nim nic fałszywego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto mówi sam z siebie, szuka własnej chwały, ale kto szuka chwały tego, który go posłał, ten trzyma się prawdy i nie ma w nim nieprawości.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kto głosi własne poglądy, zabiega o uznanie dla siebie. Ale kto zabiega o uznanie dla tego, który go posłał, mówi prawdę i jest bez zarzutu.